



L'insaisissable Seiichi Horiuchi

1932-1987

Guide an-an En partant de Paris, Seiichi Horiuchi, magazine House - 1981



■ Dossier de presse
septembre 2018



Sommaire

Communiqué de presse	3
Le Japon à la Petite Bibliothèque Ronde	4
La Petite Bibliothèque Ronde	5
L'insaisissable Seiichi Horiuchi et Japonismes 2018	7
Programme des événements	8
Institutions partenaires	13
Contacts	14



Communiqué de presse

Clamart, le 20 septembre 2018

Programme associé Japonismes 2018

L'insaisissable Seiichi Horiuchi

1932-1987

Événements

25 novembre – 16 décembre 2018

Paris & Clamart (92)

Bibliothèque pour enfants installée à Clamart, la Petite Bibliothèque Ronde possède, dans son fonds de kamishibai japonais, une œuvre unique : une version originale réalisée par l'artiste japonais Seiichi Horiuchi du conte *Un garçon venu de la mer*.

Erudit et féru de culture française, cet artiste touche-à-tout a rencontré au Japon un grand succès pour ses illustrations de contes comme *Le Chat botté* de Perrault.
Il reste pourtant méconnu en France malgré le séjour qu'il y fit de 1974 à 1981.

Dans le cadre de la saison Japonismes 2018, une série de temps forts est organisée par la Petite Bibliothèque Ronde à Paris et à Clamart pour faire découvrir la diversité du travail de cet auteur-illustrateur, un pont entre Orient et Occident.

RENSEIGNEMENTS

Chloé EVEN, chargée de communication
chloe.even.pbr@gmail.com - 01 41 36 04 30
La Petite Bibliothèque Ronde
14 rue de Champagne - 92 140 Clamart



Le Japon à la Petite Bibliothèque Ronde

Les temps forts consacrés à l'artiste japonais Seichii HORIUCHI organisés par la Petite Bibliothèque Ronde du 25 novembre au 16 décembre 2018 sont une nouvelle illustration de la relation privilégiée que la bibliothèque a nouée avec le Japon depuis de très nombreuses années.

Depuis l'ouverture de ce lieu dédié à l'enfance et à la littérature de jeunesse en 1965, le Japon a été régulièrement mis à l'honneur par la Joie par les livres et la Petite Bibliothèque Ronde : des collaborations avec des artistes prestigieux tels que Mitsumasa ANNO, l'organisation d'une exposition dédiée aux livres pour enfants japonais (*Les livres d'enfant au Japon*, Centre Pompidou, 1978) ou la réception de l'impératrice MICHIKO, lors de sa visite officielle en France (1991).

Cette envie de partager la culture japonaise avec les enfants de Clamart autant qu'avec les professionnels du livre et de l'éducation se retrouve dans les médiations et les formations professionnelles que la Petite Bibliothèque Ronde propose tout au long de l'année autour du kamishibai.

L'association possède plus d'une centaine de titres, émanant tous de maisons d'édition japonaises. Son travail et ses connaissances en la matière lui ont d'ailleurs valu d'être désignée comme le représentant français à l'IKAJA (International Kamishibai Association of Japan) et d'organiser en 2012 avec cette dernière les rencontres européennes du kamishibai à l'UNESCO.



© La Petite Bibliothèque Ronde

Ce lien privilégié avec les modes narratifs japonais et les divers auteurs qui les mettent en mots et en images occupe une place prépondérante dans les actions que la Petite Bibliothèque Ronde engage au quotidien à destination des enfants.

La Petite Bibliothèque Ronde

Lieu de diversité d'expérimentations et d'ouverture sur le monde

Depuis sa création, la Petite Bibliothèque Ronde est pour les enfants et les professionnels un lieu d'expérimentations et d'ouverture sur le monde. Située au milieu de la Cité de la Plaine, à Clamart, au cœur d'un quartier populaire, la Petite Bibliothèque Ronde propose tout au long de l'année un ensemble de médiations (oralités, ateliers de création, animations numériques etc) dont la vocation est d'aider les enfants à se construire individuellement dans un cadre collectif par le biais du livre et de la lecture.



© Kaspar Vogler, La bibliothèque est à nous, 2015

Ces principes plaçant l'enfant au cœur de chaque action sont les mêmes que ceux qui ont guidé l'action des équipes successives de la bibliothèque depuis son ouverture en 1965, et en droite ligne avec la pédagogie Freinet et la méthode Montessori. Leur portée a été telle qu'ils ont été repris et appliqués partout en France dans les sections jeunesse des bibliothèques.

La Petite Bibliothèque Ronde entretient ce rôle de précurseur dans différents domaines. Elle développe des partenariats inédits à Clamart et au sein de la communauté d'agglomération Vallée Sud – Grand Paris avec, entre autres, les centres PMI, les réseaux d'assistantes maternelles, les Restos du Cœur, les crèches et les écoles maternelles et élémentaires. Elle travaille également à l'élaboration d'actions faisant le lien entre lecture sur écran et lecture « papier ». Une telle démarche permet de promouvoir l'acte de lecture en lui-même tout en aidant les enfants à se familiariser avec les outils numériques et les possibilités qu'ils offrent en termes de création et d'accès à l'information.

Partager les expériences, avec les parents et les professionnels

L'association souhaite montrer aux parents et aux professionnels à quel point les enfants sont sensibles aux livres et aux histoires sous toutes leurs formes, et ce dès les premiers mois de vie.

Contrairement à une idée reçue, la place du livre dans l'épanouissement des enfants n'est pas encore acquise et doit être encore aujourd'hui défendue. Pour ce faire, la Petite Bibliothèque Ronde élabore de nombreuses actions hors-les-murs dans le but de communiquer aux adultes l'envie de considérer la lecture comme un moyen de construire un lien avec leur enfant. Ces propositions favorisent les rencontres avec le livre là où l'on ne l'attend pas forcément : dans l'espace public (aires de jeux, jardins, pieds d'immeubles) comme dans divers lieux destinés à l'enfance (salle de jeux à l'hôpital, distributions alimentaires des Bébés du Cœur...).



© La Petite Bibliothèque Ronde

En outre, les projets de la Petite Bibliothèque font régulièrement l'objet d'un partage d'expérience avec les professionnels de la lecture publique et de l'enfance. Cela se manifeste notamment par :

- la publication d'articles sur son blog *Enfance & Lecture*, dans des revues (par exemple, **IKAJA** newsletter 2016 : *Kamishibai at the library La Petite Bibliothèque Ronde in France* by Michèle Valentines) ou dans des ouvrages spécialisés (récemment, dans le numéro de juin 2018 de *Bibliothèque(s)* et dans le recueil *Architectures et espaces de la conservation 1959-2015* édité par Septentrion et sorti en mai 2018) ;
- l'organisation de journées d'étude ouvertes aux professionnels (par exemple en juin 2017, *Bidouilles en Bib'* consacrée aux ateliers de création en bibliothèque) ;
- la conception de formations professionnelles, les *Petits Ateliers*, consacrées notamment au kamishibai ou aux animations numériques.

« L'insaisissable Seiichi Horiuchi » & Japonismes 2018



1.

La Petite Bibliothèque Ronde a redécouvert dans ses collections une version originale du conte *Un garçon venu de la mer* réalisé par l'artiste Seiichi HORIUCHI. L'occasion s'est alors présentée de proposer une série d'événements consacrée à cet artiste célèbre au Japon mais malheureusement inconnu en France.

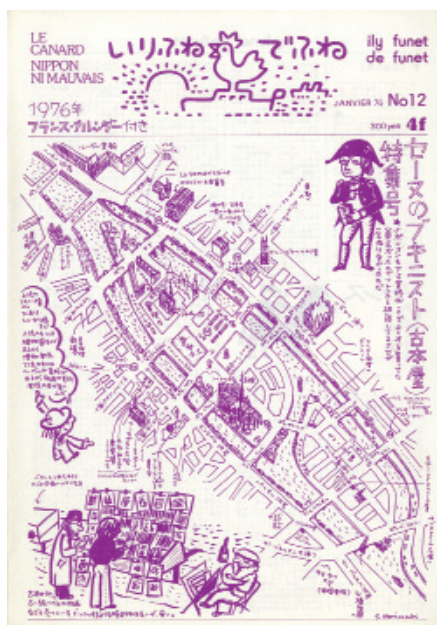
S'adressant tantôt à un public familial, tantôt aux professionnels, ces temps forts ont pour but de promouvoir le livre et la lecture en mettant en lumière l'une de ses nombreuses facettes.

Japonismes 2018 s'y prête à merveille tant cette saison culturelle de juillet 2018 à février 2019 révèle la diversité et la grande richesse de la culture nippone à l'occasion du 160ème anniversaire des relations diplomatiques entre la France et le Japon, ainsi que le 150ème anniversaire du début de l'ère Meiji.

Ces manifestations montreront à quel point Seiichi HORIUCHI et son art ont contribué à faire circuler les idées et les expressions artistiques, pour le plus grand bénéfice des enfants français et japonais.



2.



3.



4.



5.

Légendes

1. Autoportrait, Guide an-an *En partant de Paris*, Seiichi Horiuchi, magazine House - 1981
2. Brochure créée à l'occasion du 50ème anniversaire de la naissance de Gyunba no Tadoken, Seiichi Horiuchi
3. Reportage sur les bouquinistes à Paris dans le journal japonais *I Rifune - in Floor*, Seiichi Horiuchi - janvier 1976
4. Guide de Paris, Seiichi Horiuchi, éditions Ilyfunet, collection du mini-rama Paris - 1976
5. Couverture du premier numéro de *Popeye*, design editorial : Seiichi Horiuchi - 1977

Programme

LECTURES

A la découverte des kamishibai illustrés par Seiichi Horiuchi

Dimanche 25 novembre à 15h

Public familial

Antenne de la Petite Bibliothèque Ronde, Clamart (92)

Accès libre et gratuit

L'artiste japonais Seiichi Horiuchi a passé huit années en France avec sa famille. Pendant ce séjour, il est venu régulièrement à la bibliothèque des enfants de Clamart. Il venait s'imprégner de littérature enfantine occidentale et observer la vie de la bibliothèque qu'il croquait dans ses carnets.

Pour faire découvrir l'art du kamishibai aux petits Français, il en a réalisé un à leur attention à partir du conte scandinave *Un garçon venu de la mer* ; une version de ce kamishibai, un peu différente et adaptée aux normes éditoriales, a fait par ailleurs l'objet d'une publication par la maison d'édition japonaise Horupu (devenue Holp Shuppan Publishing).



Le temps d'une après-midi, venez découvrir en famille l'art du kamishibai, petit théâtre de papier japonais, et écouter les histoires illustrées par Seiichi Horiuchi : *le Moineau à la langue coupée* (Doshinsha, 2008 - ill. 1.), *Le chat botté* (Doshinsha, 2011) et *Little Lou's trumpet march* (Fukuinkan, 1969). A cette occasion, une version originale d'*Un garçon venu de la mer* sera présentée de manière exceptionnelle.

Avec la collaboration de Setsuko Maestle, conférencière et animatrice d'ateliers sur la culture japonaise.

ORALITÉ ENTRE ORIENT ET OCCIDENT

Les contes traditionnels européens vus par un japonais

Dimanche 2 décembre à 15h

Public familial

Antenne de la Petite Bibliothèque Ronde, Clamart (92)

Accès libre et gratuit

Amoureux de culture occidentale, Seiichi Horiuchi est particulièrement connu au Japon pour ses illustrations de nombreux chants et contes traditionnels européens, des *Songs of Mother Goose* (nursery rhymes anglo saxonnes) à *Casse-Noisette* en passant par le *Chat Botté*. Incontestablement son séjour en France a nourri son imaginaire et son travail déjà imprégné de culture occidentale.

Il a donné lieu à de nombreuses publications à destination du public japonais : sa correspondance, ses carnets de voyages européens, des ouvrages faisant la somme de ses connaissances sur l'histoire de l'illustration tant occidentale qu'orientale (*110 Illustrators' Works in the Children's Book World*, vol1&2, 1984, Seiichi Horiuchi & Fukuinkan Shoten).

Découvrez ou redécouvrez des incontournables de la littérature enfantine occidentale à travers les yeux d'un japonais. L'occasion d'appréhender l'influence de la littérature occidentale sur la littérature japonaise pour enfants par ses textes comme par la forme de l'album illustré à travers une sélection d'albums.



1.



2.



3.



4.



5.

Légendes

1. & 2. © *Chansons de la Mère l'Oye*, C. Perrault, S. Horiuchi, Soshisha - 1976
3., 4. & 5. © *Le Chat Botté*, C. Perrault, S. Horiuchi, Doshinsha - 2011

RENCONTRE-CONVERSATION

Seiichi Horiuchi en France (1974-1981), une histoire de rencontres

Avec **Geneviève Patte**, présidente d'honneur de la Petite Bibliothèque Ronde, **Bernard Béraud**, fondateur des éditions Ilyfunet, **Bruno de la Salle**, fondateur et directeur artistique du Conservatoire contemporain de littérature orale (CLiO), **Kotimi**, illustratrice pour la jeunesse.

Modérateur : **Julien Maréchal**, directeur de la Petite Bibliothèque Ronde

Lectures de Kamishibai en japonais et en français par **Miho Masuko** (*sous réserve*)

Jeudi 6 décembre à 18h30

Tout public

Auditorium de la Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations (BULAC)

65 Rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Accès libre et gratuit

Venu s'installer en 1974 en France à Antony avec toute sa famille, Seiichi Horiuchi y restera jusqu'en 1981. Cet éloignement du Japon fut tout sauf une retraite pour ce travailleur insatiable. Jalonnée de rencontres tant amicales que professionnelles, cette découverte de l'Europe sera la matière de nombreuses créations et collaborations.

Cette rencontre est l'occasion de faire connaître en France cet artiste et ses multiples champs d'intervention, de la presse à la littérature de jeunesse en passant par le commissariat d'expositions à travers les témoignages de ceux qui ont croisé son chemin pendant ses années parisiennes. L'objectif de cette rencontre sera également de réussir à faire le lien entre ces nombreuses activités, qui n'ont été considérées que de manière séparée jusqu'à présent et ce, même au Japon.



© Seiichi Horiuchi, Paris, date inconnue

ATELIER DE CRÉATION

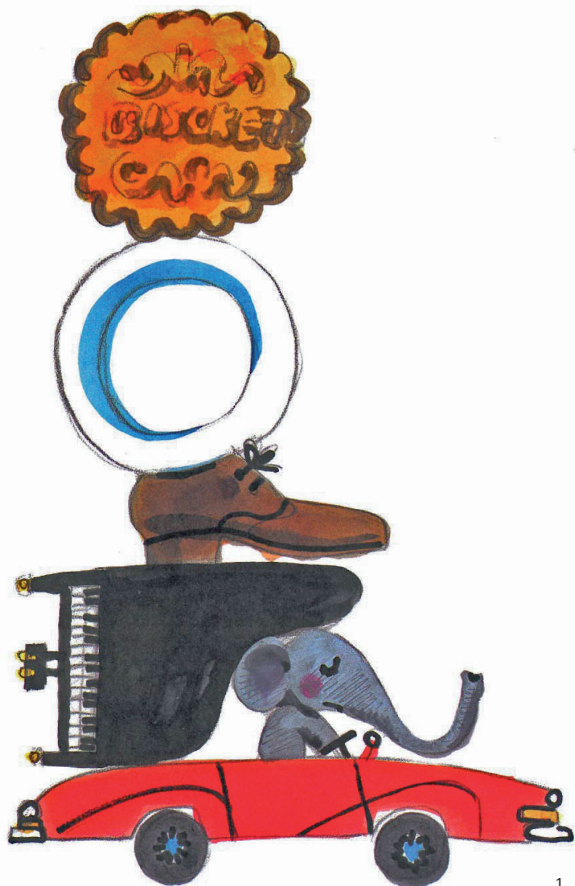
Sur les pas d'Horiuchi avec l'illustratrice japonaise Junko Nakamura

Samedi 8 décembre & dimanche 9 décembre de 15h à 17h

À partir de 5 ans

Antenne de la Petite Bibliothèque Ronde, Clamart (92)

Accès libre et gratuit



Le temps d'un week-end, la Petite Bibliothèque Ronde a le plaisir d'inviter l'auteure et illustratrice japonaise Junko Nakamura à transmettre aux enfants son goût pour le travail de Seiichi Horiuchi, dont l'album *Gurunpa's kindergarten* (Fukuikan, 1966 - ill. 1., 2. et 3.) a construit son imaginaire d'enfant.

Pendant deux après-midis, l'auteure de *Ce matin* (MeMo, 2015) et de *Quand il pleut* (MeMo, 2014 - ill. 4.) proposera un atelier de création aux enfants pour leur faire découvrir l'univers de l'artiste japonais et les convier à un voyage dans la culture nippone.



Biographie de l'artiste

Née à Tokyo, Junko Nakamura vit et travaille à Paris. Depuis 2012, elle publie des livres de jeunesse aux éditions MeMo.

Elle illustre aussi des textes écrits par d'autres auteurs. Toujours fascinée par la liberté du dessin d'enfant, elle anime des ateliers pour eux autour de divers thèmes et techniques.



© Junko Nakamura



DÉCOUVERTE D'ALBUMS JAPONAIS

Les albums pour enfants de Seiichi Horiuchi

Dimanche 16 décembre à 15h

Public familial

Antenne de la Petite Bibliothèque Ronde, Clamart (92)

Accès libre et gratuit



1.

Artiste aux multiples styles, Seiichi Horiuchi offre par ses ouvrages pour la jeunesse une porte d'entrée vers la littérature enfantine japonaise et ce qu'elle a de plus singulier et d'original pour un lecteur français. Avec des titres comme *The Story of blood* (Fukuinkan, 1978 - ill. 1. et 5.) et *Our Hands and Fingers* (Fukuinkan, 1969), Seiichi Horiuchi illustre parfaitement le savant mélange entre fiction et documentaire dans lesquels excellent les auteurs japonais, de même qu'une utilisation des couleurs et une maîtrise de la composition sans égales.

A travers une sélection d'albums, partez à la découverte de la littérature enfantine venue du Japon.



2.



3.



4.

こし ほうっておいたら、ちは とまって かわいてしまった。



5.

Légendes

3. © Lou's trumpet march, Keiko Murayama, Seiichi Horiuchi, Fukuinkan, 1969
2 & 4. © Our Hands and Fingers, Seiichi Horiuchi, Fukuinkan, 1969



Institutions partenaires

La Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations

La bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) est une bibliothèque universitaire et patrimoniale, ouverte à tous, et spécialisée dans les langues et civilisations des aires culturelles du monde non occidental.

Créée par une dizaine d'universités et de grandes écoles dont l'INALCO, EPHE, EHESS, Paris I, III, IV, VII, etc, la BULAC a ouvert au public en 2011, dans le 13ème arrondissement de Paris.

Ouverture du lundi au samedi de 10h00 à 22h00

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél : 01 81 69 18 00

Mail : contact@bulac.fr

<http://www.bulac.fr/>

B U L A C
[ספריה] [大学] [γλώσσες] [ཞེས་ཟིན]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

Espace Japon

Espace Japon est un centre culturel franco-japonais situé dans le 10^{ème} arrondissement de Paris. Ouvert depuis 1981, Espace Japon est un lieu d'échanges et de rencontres. S'il est spécialisé dans l'enseignement du japonais, il propose également de nombreuses autres activités : bibliothèque, expositions, ateliers de cuisine et ateliers culturels.

Du 21 novembre au 8 décembre 2018, le centre culturel franco-japonais rend hommage à Seiichi HORIUCHI, grandement bienfaiteur d'Espace Japon durant son séjour en France de 1974 à 1981, à travers une exposition de ses ouvrages : carnets de voyages, livres sur le graphisme et certains de ses albums illustrés pour la jeunesse qui ont baigné plusieurs générations de japonais seront mis à la disposition des visiteurs.

Ouverture du mardi au vendredi de 13h à 19h et le samedi de 13h à 18h

12 Rue de Nancy, 75010 Paris

Tél : 01 47 00 77 47

Mail : infos@espacejapon.com

<https://www.espacejapon.com/>





Contacts

PROGRAMMATION & COORDINATION

Julien Maréchal - Directeur

julien.marechal.pbr@gmail.com

+33 (0)1 41 36 04 30

Roxane Schaeffer

Chargée d'étude et du patrimoine

roxane.schaeffer.pbr@gmail.com

+33 (0)1 41 36 04 30

Michèle Valentines

Responsable de l'action culturelle

michele.valentines.pbr@gmail.com

+33 (0)1 41 36 04 30

COMMUNICATION

Chloé Even - Chargée de communication

Chloe.even.pbr@gmail.com

+33 (0)1 41 36 04 30

LA PETITE BIBLIOTHÈQUE RONDE

Cité de la Plaine

14 rue de Champagne

92 140 Clamart

Antenne - à partir du 15 octobre 2018

3 rue de Bretagne

92 140 Clamart

www.lapetitebibliothequeronde.com



@lapetitebibliothequeronde



@PBRonde



@petitebibliothequeronde

JAPONISMES 2018

Bureau en France pour Japonismes 2018

Maison de la Culture du Japon à Paris

101 bis, quai Branly

75740 cedex 1

+33 (0)1 44 37 95 00

Bureau pour Japonismes 2018

Fondation du Japon

4-3 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo,

160-0004 Japan

+81 (0)3 5369 6022

<https://japonismes.org/fr/>



@Japonismes2018

